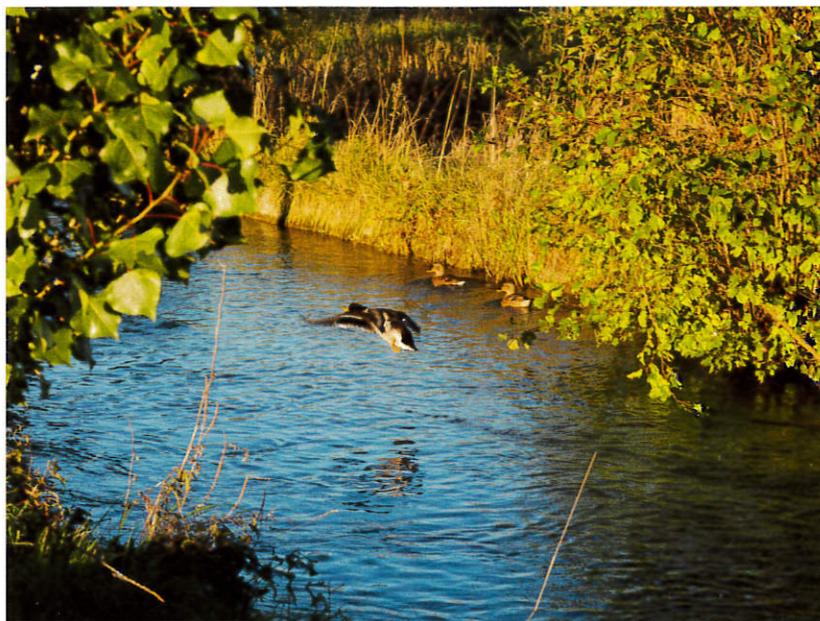
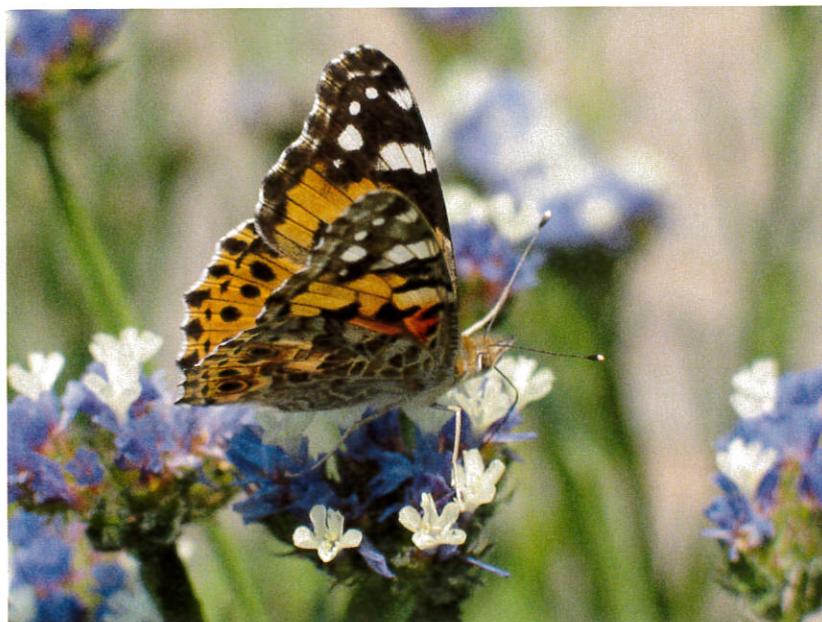


3° ISTITUTO COMPRENSIVO – UDINE

Scuola Secondaria di 1° grado “A. Manzoni”

# Lis roiis di Udin e la lôr vite





Racconti, poesie, ricerche e semplici disegni sono parte del lavoro svolto dagli alunni delle classi prime, seconde e terze della scuola Secondaria di 1° Grado "A. Manzoni" di Udine, durante il corso di Lingua e Cultura Friulane, a. s. 2015/16, realizzato con il contributo della Regione Autonoma F.V.G. L.R. 3/02.

Docenti Emma Cattarossi e Giovanni De Mezzo, collaborazione del prof. Fausto Liberale.  
Fotografie di Gianluca Gorni.

III ISTITUTO COMPRENSIVO di UDINE  
Scuola Secondaria di 1° Grado “A. Manzoni”

# Lis roiis di Udin e la lôr vite

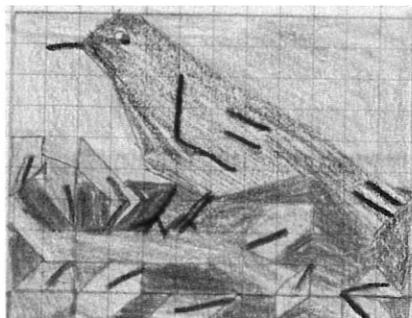
Attività di lingua e cultura friulane a. s. 2015/16

Lavori a cura degli alunni delle classi 1<sup>^</sup>, 2<sup>^</sup>, 3<sup>^</sup>  
Scuola Secondaria 1° Grado “A. Manzoni”  
- Udine -

## Russule, parussule

- Russule, parussule  
ce fâstu su chê vîf ? -

- O mangji pan e coculis  
e o spieti gno marîf.  
Gno marîf, che al è lâf in France  
a ejoli la balance  
par pesâ gno barbe crof  
che al pesave sîs e vot ! -



Cinciallegra

- Cinciallegra, cinciallegra  
cosa fai su quella vite? -

- Mangio pane e noci  
e aspetto mio marito.  
Mio marito, che è andato in  
Francia  
a comprare la bilancia  
per pesare mio zio nudo,  
che pesava sei e otto! -

## Il mierli

**Il mierli al è un ucel  
dut neri e biel.**

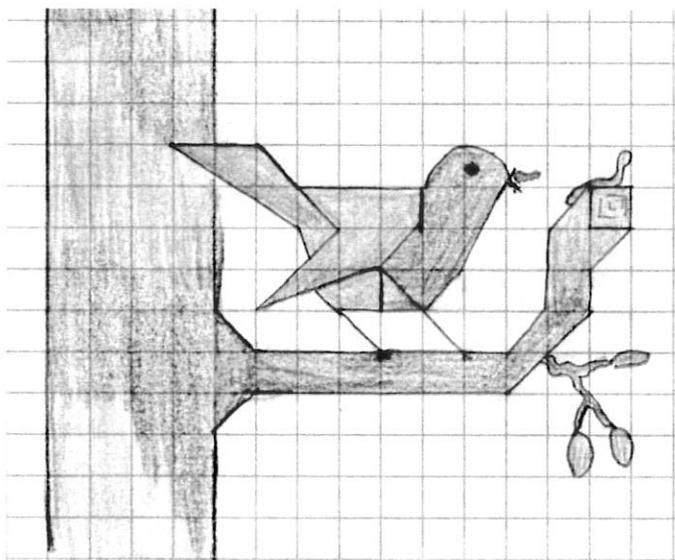
**Tal ramaç al sta platât  
podopo che il viêr al à mangjât.**

Thomas Prenner cl. 1<sup>^</sup>E

Il merlo

Il merlo è un uccello  
tutto nero e bello.

Sul ramo sta nascosto  
dopo che il verme ha mangiato.



## I zûcs e la vite inte roie ai timps dai miei nonos

Une volte, dute la strade, par lâ e tornâ di scuele di Cussignà fin ai Paparots, e lave dilunc la roie . In Primevere e in Istât, gno nono frut e i siei amîs a corevin a cjase di scuele, a gustavin a scjavoion par cjatâsi e lâ a zuiâ inte roie.

Cence tancj compliments, in mudandis e discolçs, si tufavin inte aghe, si sclipignavin, si sburtavin, si tiravin; i plui brâfs a nadavin. Chei zucs a jerin une vore pericolôs parcè che il jet de roie al jere fodrât di claps a spice, di tocs di veri, spinis e porcarie di ogni fate. I fruts a lu savevin e a cjaminavin come su lis boris di fûc. Po dopo a lavin a cjase di corse, plens di pôre di cjàpâlis parcè che a vevin i pîts e i vistits ducj bagnâts. La aghe de roie a servive a tantis robis: i becjàrs a lavavin lis tripis, lis feminis a resentavin i peçots, tancj di lôr si lavavin, i contadins a davin di bevi aes bestiis.

Cuant che a si lave a lavorâ intai cjamps e a si veve sêt, a si beveve la aghe de roie . Prin a si diseve < Aghe corinte che al bêf il serpint, che al bêf Dio, che al bêf anch'io >, e jere une sorte di litanie par fâ in mût che no vignissin malatiis; a si tiravin in bande jerbis, fueis e muscjins e a si beveve. Sunade la Ave Marie , i contadins a tornavin a cjase, ma prin si lavavin i pîts inte aghe de roie.

Cuant che a sieravin la aghe dal mulin, dute la canae e lave a fâ la vuate par cjàpâ i pes restâts intes pocis e bulo al jere chel che al veve il coraç di traversâ il tunnel sot il mulin e saltâ fur intal mieç dal paîs .

## I giochi e la vita nella roggia ai tempi dei miei nonni

Una volta , la strada, per andare e tornare dalla scuola di Cussignacco ai Paparotti, costeggiava la roggia. In primavera ed in estate, mio nonno ragazzino e i suoi amici correvano a casa da scuola, pranzavano in quattro e quattr'otto per ritrovarsi ed andare a giocare nella roggia.

Senza tante titubanze, in mutande e scalzi, si tuffavano in acqua, si schizzavano, si spintonavano, si strattonavano; i più agili nuotavano. Quei giochi erano molto pericolosi perché il letto della roggia era ricoperto di sassi appuntiti, di pezzi di vetro, spine ed immondizie di ogni sorta. I ragazzini lo sapevano e ci camminavano come sui carboni ardenti. Alla fine rincasavano di corsa, con la paura di buscarle, perché avevano i piedi ed i vestiti inzuppati.

L'acqua della roggia serviva a tante necessità: i macellai vi lavavano lo stomaco degli animali macellati, le donne risciacquavano i panni, tante persone vi si lavavano, i contadini dissetavano gli animali della stalla.

Quando si lavorava nei campi e si aveva sete, si beveva l'acqua della roggia. Prima si recitava <Acqua corrente che beve il serpente, che beve Dio, che bevo anch'io>: era una sorta di litania per evitare l'insorgere di malattie; si scostavano erbe, foglie, moscerini e si beveva. Al tramonto, i contadini tornavano a casa, ma prima si lavavano i piedi nell'acqua della roggia.

Quando l'acqua del mulino veniva chiusa, tutti i ragazzini del paese andavano a tendere le reti per catturare i pesci rimasti nelle poche pozze d'acqua ed era considerato determinato quello che aveva il coraggio di attraversare il tunnel sotto il mulino e risalire ritrovandosi nel mezzo del paese.

## *La roïe*

*Ce ise chê robe  
che e cjacaruce cun gracie,  
che cu la cinise e nete í bleons,  
che sí plate sot tiere,  
no sí ferme aí semafars,  
e no vûl sintî coments?  
D'Istât í fruts a í son dentrí,  
d'Invier a í restin dome lis razís ?*

*Ma la roïe , juste apont!*

Vicario Maria Teresa cl. 3^D

La roggia

Che cos'è quella cosa  
che parla piano e con grazia,  
che con la cenere pulisce le lenzuola,  
che si nasconde sotto terra,  
non si ferma ai semafori,  
non vuole sentire commenti?  
D'estate i ragazzini ci nuotano dentro,  
d'inverno ci restano solo le anatre?

Ma è la roggia, per l'appunto !!!

## *La vite inte roie*



Cence tancj cumpliments, in mudandis e discolçs, si tufavin inte aghe, si sclipignavin, si sburtavin, si tiravin; i plui brâfs a nadavin...

La aghe de roie a servive a tantis robis: i becjârs a lavavin lis tripis, lis feminis a resentavin i peçots, tancj di lôr si lavavin, i contadins a davin di bevi aes bestiis.

## La roie di Udin

Jo o passi denat de roie di Udin ducj i dis ,  
cuant che o traviersi vie Zanon.

Daûr dal timp , la roie e je plui o mancul plene  
di aghe . In Istât le ai viodude dispès sute dal  
dût, invezit in chescj dis achi e je avonde plene.  
De bande de strade , dulà che o passi , a cressin  
cualchi arbul, sterps e baraçs e tante jerbe  
dilunc la sò rive. Cualchi volte o viôt razis e  
piçui pes là vie pe sò aghe .

Pecjât che a si viodin dispès porcariis e cragnis  
butadis dentri par int pôc rispietose dal  
ambient!!

Thomas Prenner cl. 1<sup>^</sup>E



## La roggia di Udine

Io passo davanti alla roggia di Udine tutti i giorni, quando attraverso via Zanon.

A seconda del tempo, la roggia è più o meno piena di acqua. D'estate l'ho vista spesso volte completamente secca, invece in questi giorni è abbastanza piena.

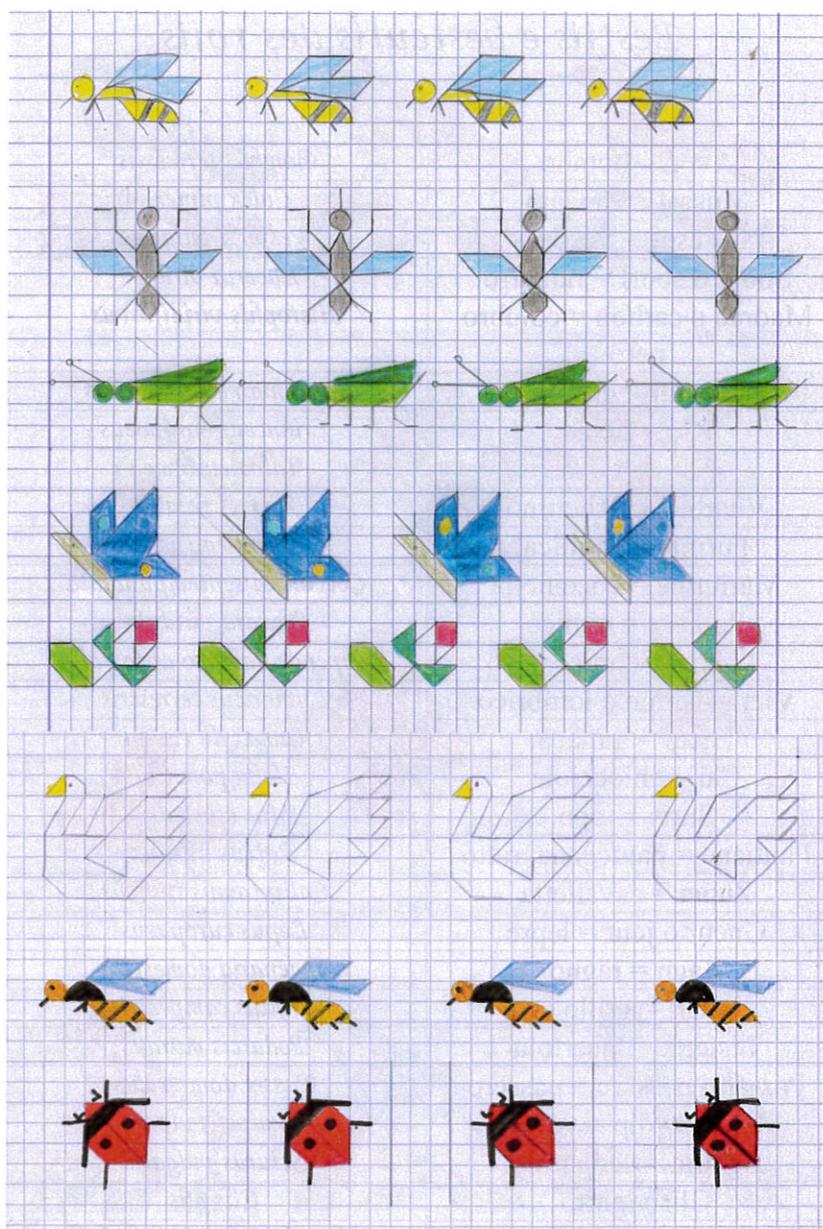
Dalla parte della strada, dove io passo, crescono qualche albero, sterpi e rovi, e tanta erba lungo le sue rive. Qualche volta vedo anatre e piccoli pesci andare per le sue acque.

Peccato che spesso si vedano rifiuti e sporcizie buttati dentro da gente poco rispettosa dell'ambiente!!



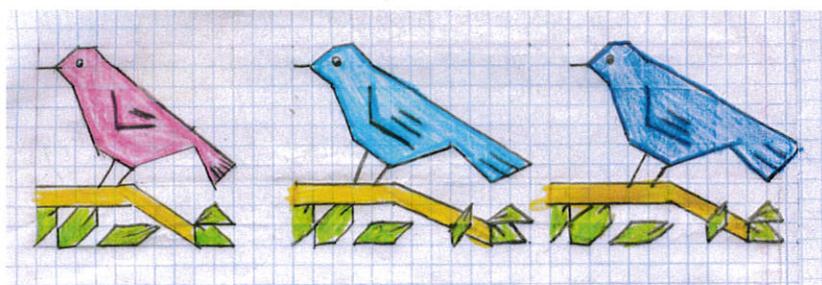
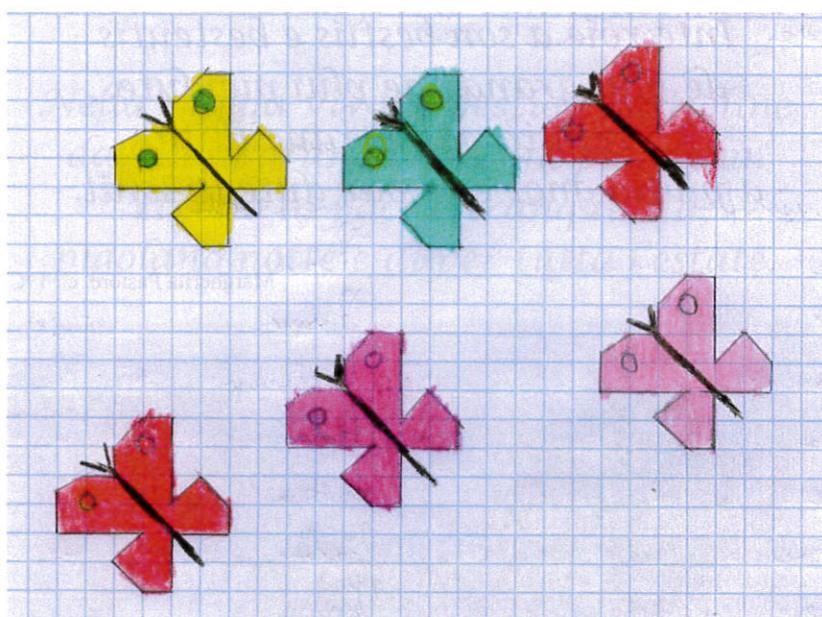
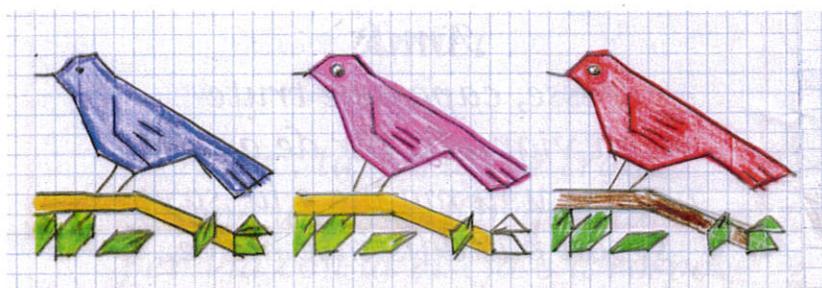
## *Bestiis e besteutis des roîis*

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Pes = pesce                            | <i>Generico : pesce</i>              |
| Sanguete = sanguisuga                  | <i>Hirudo medicinalis</i>            |
| Vrie = sanguinerola                    | <i>Phoxinus phoxinus</i>             |
| Gjambar di aghe = gambero d'acqua      | <i>Austropotamobius pallipes</i>     |
| 'Save = rospo                          | <i>Bufo bufo</i>                     |
| Raze = anatra                          | <i>Anas platyrhynchos domesticus</i> |
| Trute salmonade = trota salmonata      | <i>Salmo trutta</i>                  |
| Crot = rana                            | <i>Pelophylax esculentus</i>         |
| Capasse = tartaruga                    | <i>Testudo hermanni</i>              |
| Cesen = cigno                          | <i>Cygnus olor</i>                   |
| Magne = biscia, biacco                 | <i>Hierophis viridiflavus</i>        |
| Ocje = oca                             | <i>Anser anser</i>                   |
| Mazorin = germano reale                | <i>Anas platyrhynchos</i>            |
| Svuarbevoi o svuarbecjavai = libellula | <i>Anax imperator</i>                |
| Moscje = mosca                         | <i>Musca domestica</i>               |
| Moscjin = moscerino della frutta       | <i>Drosophila melanogaster</i>       |
| Parussule = cinciallegra               | <i>Parus major</i>                   |
| Mierli = merlo                         | <i>Turdus merula</i>                 |
| Cisile o sisile = rondine              | <i>Hirundo rustica</i>               |
| Favite = scricciolo                    | <i>Troglodytes troglodytes</i>       |
| Pic = picchio                          | <i>Dendrocopos major</i>             |
| Bandule o scjassecode = ballerina      | <i>Motacilla alba</i>                |
| Dordul = tordo                         | <i>Turdus philomelos</i>             |
| Scriç o petaròz = pettirosso           | <i>Erithacus rubecula</i>            |
| Gnotul = pipistrello, nottola          | <i>Turdus philomelos</i>             |
| Çus o catus = gufo                     | <i>Asio otus</i>                     |
| Civuite = civetta                      | <i>Athene noctua</i>                 |



## *Bestiis e besteutis des roîis*

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Avon = bombo                   | <i>Bombus terrestris</i>            |
| Mussat = zanzara               | <i>Culex pipiens</i>                |
| Gjespe = vespa                 | <i>Vespula vulgaris</i>             |
| Sborç o sborf = ramarro        | <i>Lacerta viridis</i>              |
| Madrac o carbon = colubro nero | <i>Hierophis viridiflavus</i>       |
| Rusignûl = usignolo            | <i>Luscinia megarhynchos</i>        |
| Riç = riccio                   | <i>Erinaceus europaeus</i>          |
| Farc = talpa                   | <i>Talpa europaea</i>               |
| Vuarbite = orbettino           | <i>Anguis fragilis</i>              |
| Furmie = formica               | <i>Formica fusca</i>                |
| Mariutine = coccinella         | <i>Coccinella septempunctata</i>    |
| Pudiese = cimice               | <i>Nezara viridula</i>              |
| Ruie = bruco                   | <i>Dipende dal tipo di farfalla</i> |
| Vier = verme o lombrico        | <i>Lumbricus terrestris</i>         |
| Lacai = lumaca                 | <i>Limax da campi</i>               |
| Cai = chiocciola               | <i>Helix pomatia</i>                |
| Surîs = topo                   | <i>Mus musculus</i>                 |
| Pantiane = pantegana, ratto    | <i>Rattus nitidus</i>               |
| Zupet = cavalletta             | <i>Calliptamus italicus</i>         |
| Gneur o jeur = lepre           | <i>Lepus europaeus</i>              |
| Ragn = ragno                   | <i>Tegenaria domestica</i>          |
| Gri = grillo                   | <i>Gryllus campestris</i>           |
| Lisierte = lucertola           | <i>Podarcis muralis</i>             |
| Passar o passare = passero     | <i>Passer domesticus</i>            |
| Bolp o volp = volpe            | <i>Vulpes vulpes</i>                |
| Sghirat = scoiattolo           | <i>Sciurus vulgaris</i>             |
| Glir = ghio                    | <i>Glis glis</i>                    |
| Pavee = farfalla               | <i>Dipende dal tipo di farfalla</i> |

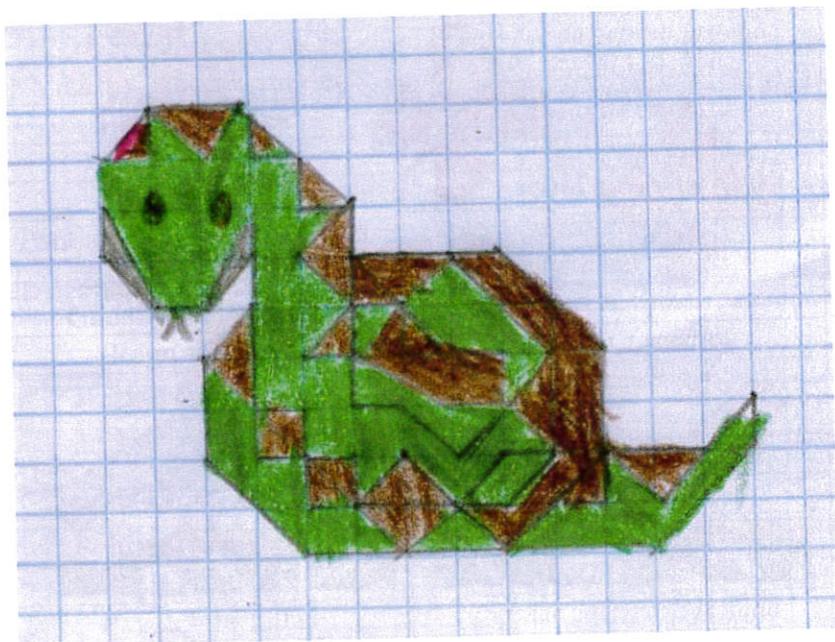


## *Amiis*

*Pesse, capasse e trute  
a son vignudis fûr de agute,  
pe vie cu la magne e la 'save  
sí son platadis inte blave.*

*Inte roie a son bestiis e besteutis  
de plui grande ae plui piculute.  
A vivin in pâs e tranquilîtât,  
a piulin gnot e di par dute la Istât.*

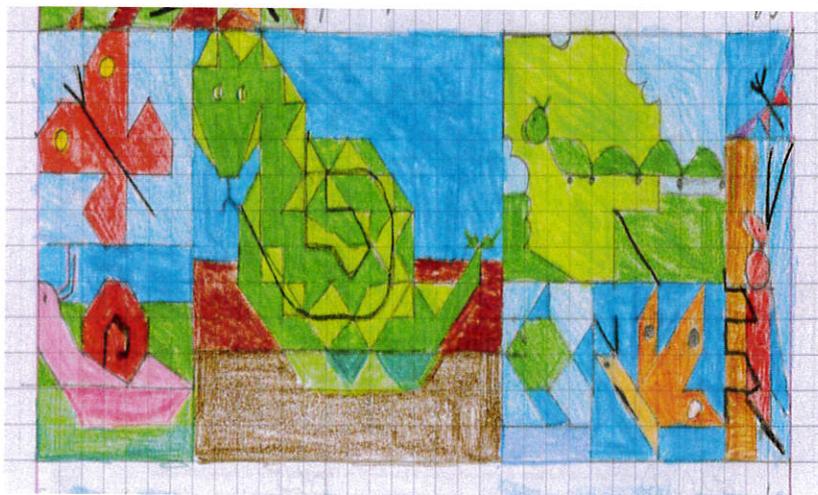
Margherita Pastore cl. 1<sup>^</sup>C

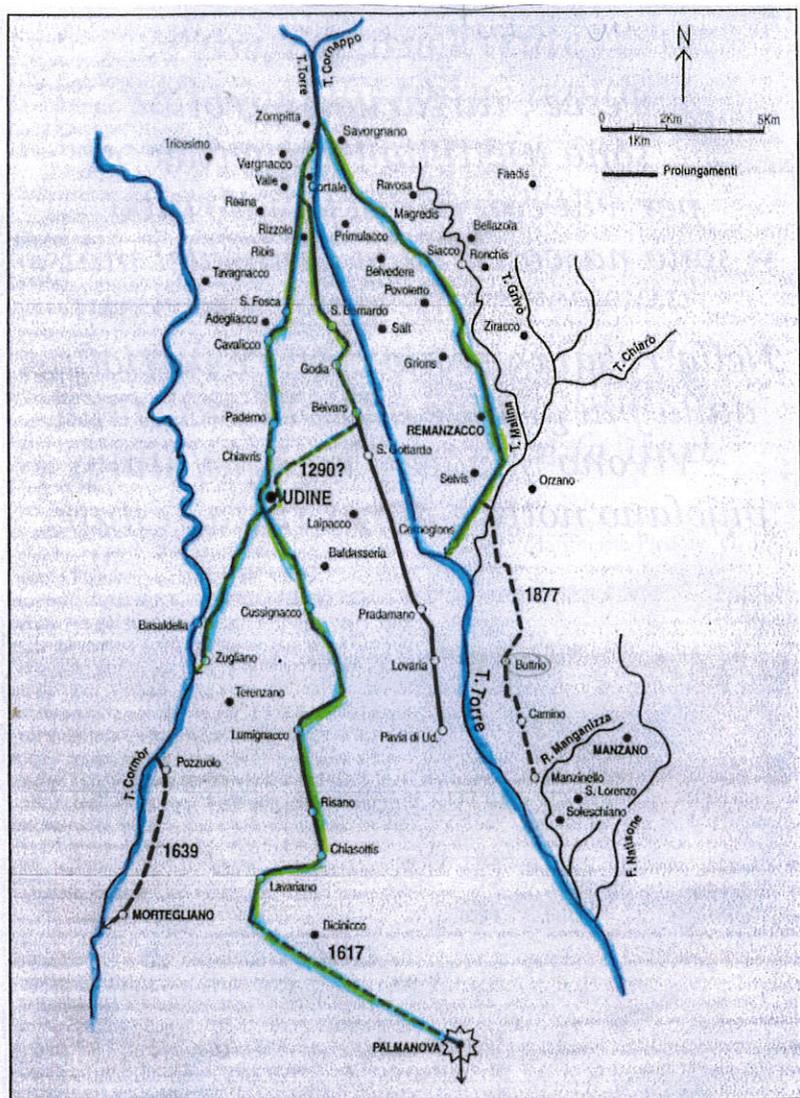


## *Amici*

*Pesce , tartaruga e trota  
sono usciti dall'acquetta,  
per via con la biscia e il rospo  
si sono nascosti fra le canne del mais.*

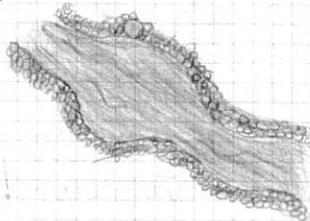
*Nella roggia vivono bestie e bestioline  
dalla più grande alla più piccolina.  
Vivono in pace e tranquillità,  
pigolano notte e dì per tutta l'estate.*





Le tre rogge derivate dal Torre in una cartografia tratta dal libro I fiumi del Friuli di Antonio De Gilla.

Udim, lunis siet di Morg dal dai mel  
e sedis



Quarte lezioni di Judam.

Uê o rim colorât di celest lis raiis  
de a passim par Udim, dopo o rim colorât  
in turchiem la Tor e il Cosmôr.

Lis raiis a son trê: raiie Cirdine, raiie di  
Udim e raiie di Palme.

Oggi abbiamo colorato di celeste le raiie  
che passano per Udine dopo abbiamo  
colorato in blu il Torre e il Cosmôr.

Le raiie sono tre: la raiie Cirdina, la  
raie di Udine e la raiie di Palma

## *La roie dal gno paîs*

*Lis roiis di Udin a nassin cu la aghe de Tor , plui di mil agns indaûr.*

*La aghe e ven cjapade a Çumpite , intal Roiâl: une e va par Seorgnan, si clame roie Cividine, e va viers Cividât . Chê altre e passe par Cortâl, dulà che si divît in dôs. Dutis dôs a rivin a Udin e a si clamin Roie di Udin e Roie di Palme .*

*La roie di Palme e passe pal gno paîs:Cussignà. La sô aghe e je nete e a si viodin un grum di pes, so redut trutis. Dôs razis a zirin li ator, bessolis e in pâs. No je profonde e il so jet al è fat di claps e tiere. Ancje lis spaletis a son fatis di claps, tiere, jerbe e fassinis di legnuts. Dut al è sfodrât di muscli e alighis.*

Tomas Molaro cl.1^I

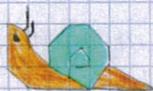
### *La roggia del mio paese*

Le rogge di Udine nascono con l'acqua del Torre, più di mille anni fa.

L'acqua viene imbrigliata a Zompitta, nel Roiale: una scorre per Savorgnano del Torre, si chiama roggia Cividina, va verso Cividale. Quell'altra passa per Cortale, dove si divide in due. Entrambe arrivano a Udine e si chiamano roggia di Udine e roggia di Palma.

La roggia di Palma passa per il mio paese : Cussignacco. La sua acqua è pulita e chiara e vi si vedono molti pesci , soprattutto trote. Due anatre girano lì attorno, solitarie e in pace. Non è profonda e il suo letto è fatto di sassi e terra. Anche le sponde sono fatte di sassi, terra, erba e fascine di legna. Tutto è foderato di muschio e alghe.

Udim, sabide dodis di Marghera dal doi mil a sedis  
Olave lezion di furlan



cai = chiocciola



il cai nol è un lacai  
*la chiocciola non  
è una lumaca*



gri = grillo



pavee o farfale = farfalla

ruie = bruco



15 dias de setemane

- Lunis
- Martars
- Miarcus
- Joile
- Vicars
- Sabide
- Domerie

## *Istruzioni par cjapà un gri*

*Par prime robe bisugne sinti ben di indulà che al rive il cjant dal gri.*

*Lant daûr dal so cjant, cjaminant planc par no fâsi sinti , bisugne cjatâ la sô buse o tane.*

*Cjatade la tane , tocje cjoli un frôs di jerbe lunc e fin.*

*Dopo, cul frôs al è di là dentri de tane e scussiâ il gri.*

*Scussiât, il gri al salte fûr de buse e tu tu âs di jessi svelt a cjapâlu cuntun vasut di veri.*

*Zirât, il vasut al va sierât cul tapon forât par che il gri al puedi tirâ flât.*

*Si puarte a cjase il gri, si lu ten sul barcon cul veri viêrt par sintilu cjantâ e a si dai di mangjâ fueis di salate e di jerbe dal paltan.*

*Dopo cualchi setemane, il gri al va molât libar pal prât.*

*Dute la operazion e va fate in sito e cun astuzie!*

Tomas Molaro cl. 1<sup>^</sup>1



*Lant daûr dal so cjant, cjaminant planc par no fâsi sintî , bisugne cjatâ la sô buse o tane.*

## *Istruzioni per acchiappare un grillo*

*Innanzitutto, bisogna ascoltare bene la direzione da cui proviene il canto del grillo.*

*Seguendo il suo canto e camminando silenziosamente per non farsi sentire, bisogna individuare la sua tana.*

*Trovata la sua tana, è necessario procurarsi un filo d'erba lungo e sottile.*

*Successivamente, si deve inserire il filo d'erba nella tana e solleticare delicatamente il grillo.*

*Solleticato, il grillo esce dalla tana e, a quel punto, bisogna essere svelti a catturarlo con un vasetto di vetro.*

*Girato, il vasetto va richiuso con un tappo perforato per permettere al grillo di respirare.*

*Si porta così a casa il grillo, lo si mette sul davanzale del balcone e si toglie il tappo per sentirlo cantare, gli si dà da mangiare fogli di insalata o di erba del pantano.*

*Dopo poche settimane, il grillo va lasciato libero per il prato.*

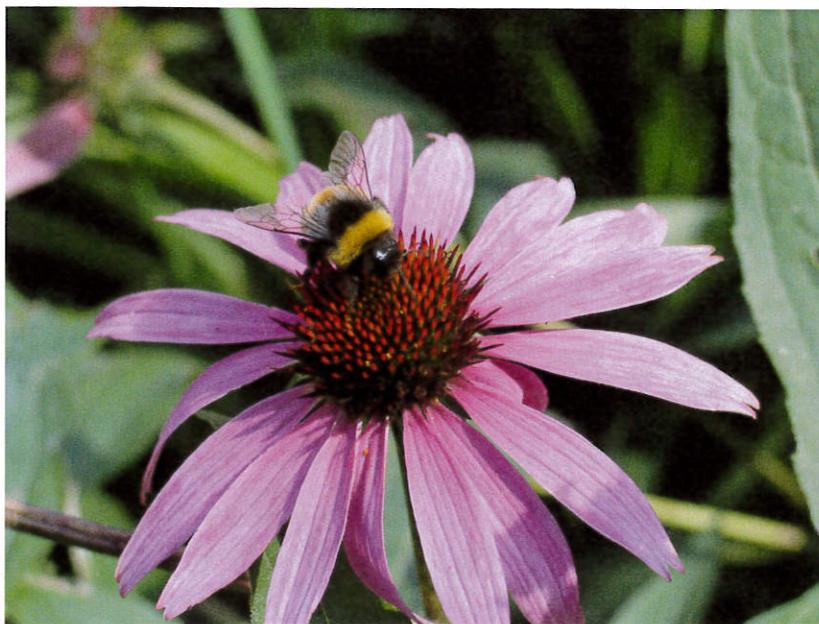
*Tutta l'operazione va svolta in silenzio e con astuzia!!!*



*Si puarte a cjase il gri, si lu ten sul barcon cul veri vièrt par sintîlu cjantà e a si dai di mangjà fueis di salate e di jerbe dal paltan.*



*Dopo cualchi setemane, il gri al va molât libar pal prât.*



*Difunc lis roiis, a cressin flôrs di ogni  
sorte che a tirin dongje âfs, avons,  
gjespis.*

*Achi si viôt un avon.*

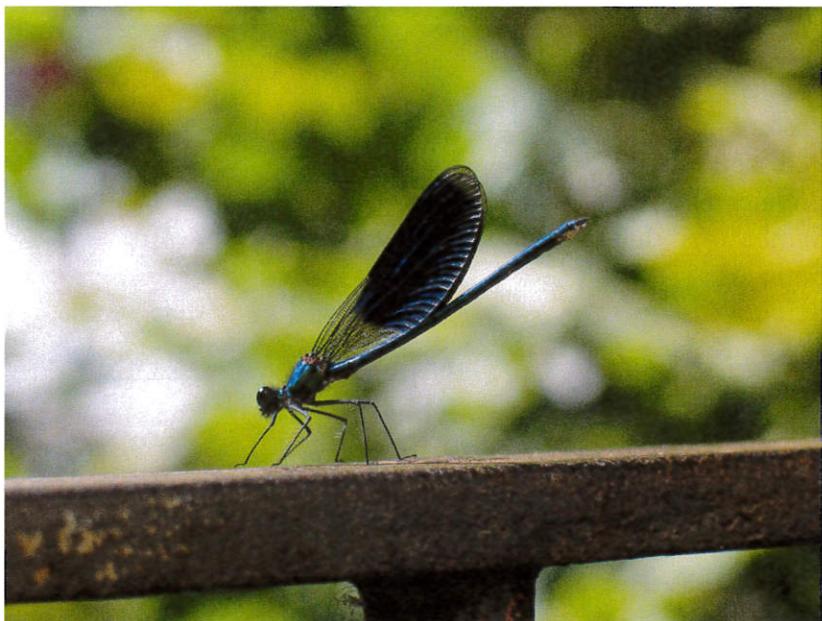
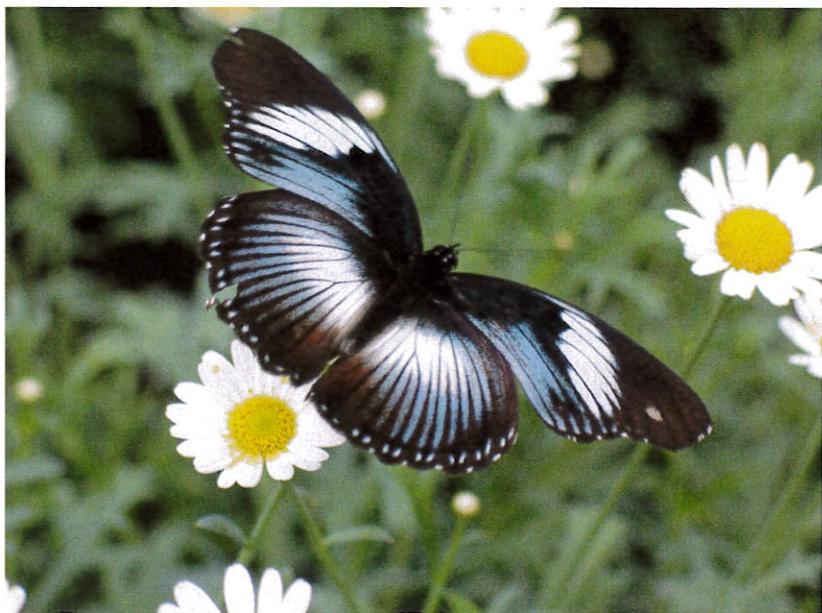
Lungo l'argine delle rogge crescono fiori di ogni tipo ,che  
attirano api, bombi, vespe.

Qui si può vedere un bombo.



*Inte roie che e passe pai zardins dal Vescul in place Patriarcjât, e vîf une copie di cesens, grancj e bieî grassins: ce biel che al sarès montâur a cavaloto e sbrissâ cun lôr su la aghe de roie!*

Nella roggia che scorre attraverso i giardini detti del Vescovo, in piazza Patriarcato, vive una coppia di cigni, grandi e grassottelli: che bello sarebbe salirvi a cavalcioni e scivolare con loro sull'acqua della roggia!



Arlêfs dai cors di furlan a. s. 2015/16

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Acheampong Imelda      | 2^G |
| Angelin Vittorio       | 3^D |
| Antofie Andrei         | 2^C |
| Berthe Mohamed         | 1^A |
| Cili Angelo            | 1^C |
| Driza Mateo            | 1^H |
| Hoxha Eliza            | 2^E |
| Ijan Robert            | 1^I |
| Ilagan John Alessandro | 2^A |
| Ilenikhena Donatella   | 2^B |
| Jerez Ulisses          | 2^E |
| Livotti Franco         | 2^E |
| Molaro Tomas           | 1^I |
| Nwaeze Stevenson       | 2^E |
| Oliva Evangelista      | 2^D |
| Omoregbee Serena       | 1^B |
| Pampanini Matthew      | 1^H |
| Pastore Margherita     | 1^C |
| Peresson Pietro        | 3^D |
| Prenner Thomas         | 1^E |
| Samba Jr Abdulai       | 1^A |
| Sario Alessandro       | 3^D |
| Seibou Yassim          | 2^G |
| Traore Kola            | 1^F |
| Vicario Maria Teresa   | 3^D |
| Yegbe Fabrice          | 1^B |
| Zilli Massimo          | 3^D |



